Referências bibliográficas

BAKHTIN, Mikhail. **Estética da criação verbal.** Trad. de Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

BLOOMFIELD, Leonard. O significado. Trad. de Lígia M. Cavallari. In: DASCAL, M. (org.) **Fundamentos metodológicos da lingüística.** v.III. Campinas, [1933] 1982.

BUNDESVERWALTUNGSAMT. Zentralstelle für das Auslandsschulwesen. **Prüferhandbuch:** Hinweise zur Vorbereitung und Durchführung von DSD-Prüfungen. 2007.

CALVET, Louis-Jean. **Sociolingüística:** uma introdução crítica. Trad. de Marcos Marcionilo. 2.ed. São Paulo: Parábola, 2004.

CANALE, Michael; SWAIN, Merrill. **Approaches to communicative competence.** Singapore: Seameo Regional Language Centre, 1980. (Occasional papers, n.14)

CONSELHO DA EUROPA. **Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas:** aprendizagem, ensino e avaliação. Trad. de Maria Joana P. do Rosário e Nuno V. Soares. Porto, Portugal: Edições Asa, 2001. Disponível em: http://www.asa.pt/downloads/ (Acessado em 14/05/2008.)

COROA, Maria Luiza M.S. O ensino de língua portuguesa e a construção de identidades. In: RAJAGOPALAN, Kanavillil; FERREIRA, Dina Maria M. **Políticas em linguagem:** perspectivas identitárias. São Paulo: Mackenzie, 2006.

COSERIU, Eugenio. **Lições de lingüística geral.** Trad. de Evanildo Bechara. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, 1980.

FÁVERO, Leonor L. **Coesão e coerência textuais.** 10.ed. São Paulo: Ática, 2004 (Princípios, n.206).

GUIMARÃES, Elisa. **A articulação do texto.** 10.ed. São Paulo: Ática, 2007 (Princípios, n.182).

HOUAISS, A.; VILLAR, M. de S. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa.** Rio de Janeiro: Objetiva, 2004.

HYMES, Dell. The concept of communicative competence revisited. In: PÜTZ, Martin. (ed.) **Thirty years of linguistic evolution** (Festschrift für René Dirven). Amsterdam: John Benjamins, 1992.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTUDOS E PESQUISAS EDUCACIONAIS ANÍSIO TEIXEIRA (INEP). **Enem:** relatório pedagógico 2007. Brasília: INEP, maio de 2008. Disponível em:

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

http://www.inep.gov.br/download/enem/Relatorio/ENEM_2007.pdf (Acessado em 24/01/2009).

JAKOBSON, R. Lingüística e poética. In: JAKOBSON, R. **Lingüística e comunicação.** Trad. de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, [1960] 1975.

JOBIM E SOUZA, S. Bakhtin: a dimensão ideológica e dialógica da linguagem. In: JOBIM E SOUZA, S. **Infância e linguagem:** Bakhtin, Vygotsky e Benjamin. Campinas, SP: Papirus Editora, 2000.

KOCH, Ingedore G.V. **A coesão textual.** 21. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

KOIKE, Dale April. **Language and social relationship in Brazilian Portuguese:** the pragmatics of politeness. Austin: University of Texas Press, 1992.

LEVINSON, Stephen. **Pragmatics.** Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1983.

LYONS, John. **Linguagem e lingüística:** uma introdução. Trad. de Marilda W. Averburg e Clarisse S. de Souza. Rio de Janeiro: LTC, 1987.

MATTOSO CAMARA JR., J. **Dicionário de lingüística e gramática:** referente à língua portuguesa. 14.ed. Petrópolis: Vozes, [1977] 1988.

_____. **História da lingüística.** Trad. de Maria do Amparo Barbosa de Azevedo. 6.ed. Petrópolis: Vozes, 1975.

MARCONDES, Danilo. **Iniciação à história da filosofia:** dos pré-socráticos a Wittgenstein. 10.ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2006.

MEYERS-SCOTTON, Carol. **Multiple voices:** an introduction to bilingualism. Oxford: Blackwell, 2006.

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO. **Parâmetros curriculares nacionais – Ensino Médio:** linguagens, códigos e suas tecnologias. Brasília: Secretaria de Educação Básica/MEC, 2000. Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf (Acessado em 17/11/2008).

NEVES, Maria Helena de M. **A gramática funcional.** São Paulo: Martins Fontes, 1997 (tiragem 2004).

OLIVEIRA, Lúcia Pacheco de. Explicitação do contexto em textos de alunos brasileiros e americanos. **Palavra.** Rio de Janeiro: Editora Trarepa, 2002. n.8 (Periódico do Departamento de Letras da PUC-Rio).

PIMENTA-BUENO, Mariza do N. S. **A evolução do pensamento lingüístico.** Rio de Janeiro: Papel Virtual, 2003.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

PLATÃO. Crátilo. In: PLATÃO. **Diálogos – Teeteto e Crátilo.** Trad. de Carlos Alberto Nunes. Belém: Ed. Univ. UFPA, 2001.

RAJAGOPALAN, K. Língua estrangeira e auto-estima. In: RAJAGOPALAN, K. **Por uma lingüística crítica:** linguagem, identidade e a questão ética. São Paulo: Parábola, 2003 (Linguagem 4).

ROBINS, R. H. **Pequena história da lingüística.** Trad. de Luiz Martins Monteiro. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, [1967] 2004.

SAUSSURE, F. **Curso de lingüística geral.** Trad. de Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. 27.ed. São Paulo: Cultrix, [1916] 2006.

SAVEDRA, M.M.G. Aquisição da competência lingüística e da competência comunicativa em LE: uma questão de abordagem e métodos. **Boletim cultural**. Rio de Janeiro: APA-Rio, 1993. n.1 (Periódico da Associação de Professores de Alemão do Rio de Janeiro).

_____. Dimensões de bilingualidade em contextos educacionais bilíngües: fatores de impacto na política e planificação lingüística. In: RONCARATI, C. & ABRAÇADO, J. (org.) **Português brasileiro:** contato lingüístico, heterogeneidade e história. Rio de Janeiro: 7Letras, 2003.

SEKRETARIAT DER STÄNDIGEN KONFERENZ DER KULTUSMINISTER DER LÄNDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. **Neufassung der Bewertungsrichtlinien für die Zusammenhängende schriftliche Darstellung.** Bonn, 06 mar. 1995. (Documento enviado às escolas no exterior nas quais são aplicadas provas do DSD).

SILVA, Tomaz Tadeu da. A produção social da identidade e da diferença. In: SILVA, T.T. da (org.); HALL, Stuart; WOODWARD, Kathryn. **Identidade e diferença:** a perspectiva dos Estudos Culturais. 5.ed. Petrópolis: Vozes, 2000.

THOMAZ, Karina Mendes. **A língua portuguesa no Brasil:** uma política de homogeneização lingüística. 2005. 86f. Dissertação (Mestrado). Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2005.

TRAVAGLIA, Luiz Carlos. Integração entre ensino de gramática e ensino de produção/compreensão de textos e de léxico. In: HEYE, Jürgen (org.) **Flores verbais:** uma homenagem lingüística e literária para Eneida do Rego Monteiro Bomfim no seu 70º aniversário. Rio de Janeiro: Ed.34, 1995.

TRUDGILL, Peter. **Sociolinguistics:** an introduction to language and society. 4.ed. London: Penguin, 2000.

VATER, Heinz. **Einführung in die Sprachwissenschaft.** 4. Aufl. München: Wilhelm Fink Verlag, 2002.

VIGOTSKI, L.S. **Pensamento e linguagem.** Trad. de Jefferson Luiz Camargo. 2.ed. São Paulo: Martins Fontes, [1934] 1998.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

VILELA, Mário; KOCH, Ingedore V. **Gramática da língua portuguesa.** Coimbra: Almedina, 2001.

WEEDWOOD, Barbara. **História concisa da lingüística.** Trad. de Marcos Bagno. 5.ed. São Paulo: Parábola Editorial, [2002] 2006.

WIERZBICKA, Anna. **Cross-cultural pragmatics:** the semantics of human interaction. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991 (Studies and monographs, n.53).

YULE, George. **Pragmatics.** Oxford: Oxford University Press, 1996.

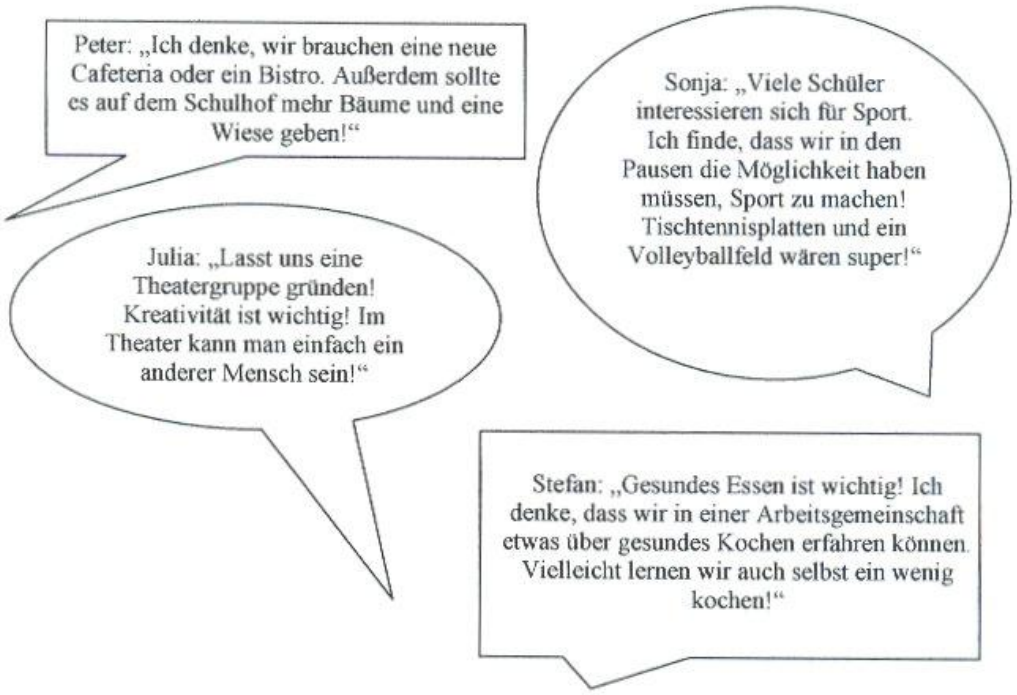
PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

Anexo 1

Deutsches Sprachdiplom der KMK - Niveaustufe B1
Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation
Aufgabe

Ideen für unsere Schule

In der Schülerzeitung gibt es eine Diskussion zum Thema „Unsere Schule wird schöner."
Du findest in der Schülerzeitung folgende Meinungen:



Schreibe einen **Leserbrief**.

Bearbeite in deinem Text alle drei Punkte.

- Gib die Meinungen der vier Schüler mit eigenen Worten wieder.
- Welche dieser Ideen findest du am besten? Begründe deine Meinung.
- Welche Ideen hast du für eure Schule? Beschreibe sie.

Du hast insgesamt **75 Minuten** Zeit.

Schulungssatz B1 2007, SK Aufgabe

21

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

8.2.3.1 Bewertungskriterien für die schriftliche Kommunikation - Niveaustufe B1

Kriterium	6 Punkte	5 P.	4 Punkte	3 P.	2 Punkte	1 P.	0 Punkte
Textaufbau	Der Gedankengang ist klar und der Text ist insgesamt flüssig zu lesen.	...	Der Gedankengang ist insgesamt klar. Einzelne Textstellen lesen sich allerdings nicht flüssig.	...	Der Gedankengang ist an mehreren Stellen nicht klar. Mehrere Textstellen lesen sich nicht flüssig.	...	Der Gedankengang ist kaum nachvollziehbar. Der überwiegende Teil des Textes liest sich nicht flüssig.
Inhalt	Alle drei Punkte der Aufgabenstellung sind in angemessener Weise bearbeitet: ▪ Die Aussagen werden korrekt und eigenständig wiedergegeben. ▪ Die Stellungnahme/Meinung wird ausführlich begründet. ▪ Die eigenen Erfahrungen/Ideen/ Gedanken werden detailliert und nachvollziehbar dargestellt.	...	Alle drei Punkte der Aufgabenstellung sind weitgehend angemessen bearbeitet: ▪ Die Aussagen werden weitgehend korrekt und / oder weitgehend eigenständig wiedergegeben. ▪ Die Stellungnahme/Meinung wird geäußert, aber nur knapp begründet. ▪ Die eigenen Erfahrungen/Ideen/ Gedanken werden wenig detailliert, aber insgesamt nachvollziehbar dargestellt. **Oder:** Nur zwei Punkte der Aufgabenstellung werden in angemessener Weise (s. Deskriptoren für 6 Punkte) bearbeitet.	...	Zwei oder drei Punkte der Aufgabenstellung sind bearbeitet. Die Ausführungen sind zum Teil jedoch wenig ausführlich bzw. differenziert: ▪ Die Aussagen werden nur zum Teil korrekt und / oder eigenständig wiedergegeben. ▪ Die Stellungnahme/Meinung wird deutlich, jedoch nicht begründet ▪ Die eigenen Erfahrungen/Ideen/ Gedanken werden sehr knapp und teilweise nicht ganz nachvollziehbar dargestellt.	...	Höchstens ein Punkt der Aufgabenstellung ist bearbeitet. Die Ausführungen sind insgesamt nicht ausreichend. **Wenn das Thema völlig verfehlt ist, wird der gesamte Prüfungsteil (SK) mit 0 Punkten bewertet.**
Verfügbarkeit sprachlicher Mittel	Wortschatz und Strukturen reichen aus, um sich zum Thema zu äußern. Ggf. werden Umschreibungen benutzt.	...	Wortschatz und Strukturen reichen weitgehend aus, um sich zum Thema zu äußern. Ggf. werden Umschreibungen benutzt.	...	Wortschatz und Strukturen sind begrenzt und reichen an mehreren Stellen nicht aus, um sich zum Thema mitzuteilen. Gelegentlich werden falsche oder aus der Muttersprache stammende Wörter benutzt.	...	Wortschatz und Strukturen sind so begrenzt, dass sie nicht ausreichen, um die Aufgabe zu bewältigen.
Korrektheit (Grammatik und Orthografie)	Einfache Strukturen werden mit einigen Ausnahmen korrekt verwendet, diese Ausnahmen beeinträchtigen jedoch die Verständlichkeit nicht. Bei der Verwendung komplexerer Strukturen kommen Fehler vor, die allerdings die Verständlichkeit ebenfalls nicht beeinträchtigen. Die Orthografie ist im Allgemeinen korrekt, kann aber vereinzelt Einflüsse anderer Sprachen (Mutter- und/oder Fremdsprachen) aufweisen.	...	Einfache Strukturen werden überwiegend korrekt verwendet, auftretende Fehler beeinträchtigen die Verständlichkeit nicht. Bei der Verwendung komplexer Strukturen kommen Fehler vor, die die Verständlichkeit an einigen Stellen beeinträchtigen können. Orthografiefehler treten gelegentlich auf und sind teilweise auf Einflüsse anderer Sprachen (Mutter- und/oder Fremdsprachen) zurückzuführen.	...	Einige einfache Strukturen werden korrekt verwendet, allerdings zeigen sich viele elementare Fehler, so dass nur wenige Sätze fehlerfrei sind. Es wird jedoch überwiegend klar, was ausgedrückt werden soll. Orthografiefehler treten auch bei vertrauten Wörtern auf, jedoch wird die Verständlichkeit kaum beeinträchtigt.	...	Auch wenn nur einfache Strukturen und vertraute Wörter verwendet werden, ist der Text so fehlerhaft, dass er nicht oder nur mit großer Mühe verständlich ist. Die Orthografie ist so fehlerhaft, dass die Verständlichkeit nicht immer gewährleistet ist.

Anexo 3

Deutsches Sprachdiplom der KMK - Niveaustufe B1
Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation
Schülertext

Beispiel 1

Liebe Schülerinnen und Schüler,
ich habe eure Ideen über eine schönere Schule in der Schülerzeitung gelesen, und ich muss sagen, dass ihr sehr kreativ seid!
Ich gebe euch vier Beispiele: Peter denkt, dass die Schule eine Cafeteria braucht, und dass es schön wäre, eine Wiese auf dem Schulhof zu haben.
Julia will an einer Theatergruppe teilnehmen, weil mann ein anderer Mensch werden kann; Sonja findet Sport sehr wichtig, deshalb soll die Schule Räume haben, wo mann Sport treiben kann (wie zum Beispiel ein Volleyballfeld)
Stefan hat eine gegenseitige Meinung als Sonja er denkt nämlich, dass es interessant wäre, etwas über gesundes Kochen zu wissen.
Diese Vorschläge sind alle richtig, aber ich finde, dass Sonja die wichtigste Sache gesagt hat, weil es gesund ist, Sport zu treiben und durch diese Aktivität kann man Spaß haben, und sich entspannen.
Für meine Schule habe ich viele Ideen: ich denke, dass wir mehrere Sprachkurse haben sollen, weil ich Russisch lernen will: ich finde diese Sprache super!
Ich möchte einen Schwimmbad in der Schule haben, damit man schwimmen kann (und, wenn es Sommer ist, gibt es die Möglichkeit, Wassersport zu treiben).
Es wäre schön, Tanzen zu lernen, um neue Personen zu treffen.

Das sind meine Vorschläge: ich hoffe, dass unsere Schule schöner wird

Chiara

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

Anexo 4

Deutsches Sprachdiplom der KMK - Niveaustufe B1
Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation
Beispielbewertung

Bewertungsbogen zu Beispiel 1

	Begründungen und Belege	Punkte
Textaufbau	Textform berücksichtigt klarer Aufbau: Einleitung und Schluss, Überleitungen Lesefluss wird nur an einer Stelle geringfügig beeinträchtigt: 9 „gegenseitige Meinung“ kurzes Stocken in 6f. „ein anderer Mensch werden kann“ (Logikproblem)	6
Inhalt	alle Punkte bearbeitet Wiedergabe der Äußerungen abgesehen von einer kleinen Bedeutungsveränderung (6f., s. o.) eigenständig 3 Argumente/Begründungen für die eigene Entscheidung 3 eigene Vorschläge	6
Verfügbarkeit sprachlicher Mittel	alle wichtigen Strukturen sind verfügbar Wiedergeben: 4 „ich gebe …“, 6 „Julia will …“, 7 „Sonja findet …“, 9 „Stefan hat gegenseitige Meinung … nämlich …“ Begründen: 11f. „alle richtig, aber … weil …“, 12 „durch“, 15 „ich finde“, 16 „damit“ Beschreiben: 14 „Für meine Schule …“, 16 „Ich möchte …“	6
Korrektheit	auch in komplexen Strukturen kaum Fehler sprachliche Mittel werden korrekt verwendet	6
	Gesamtpunkte:	**24**

Schulungssatz B1 2007; Bewertungsbogen zu Textbeispiel 1

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

Anexo 5

Textproduktion (TP)

(Bearbeitungszeit: 150 Minuten)

Wähle eine der folgenden vier Aufgaben.
*Bei den Aufgaben A bis C musst du **alle** Leitfragen bearbeiten.*

A Eine gute Freundin / ein guter Freund

- Beschreibe deine beste Freundin / deinen besten Freund.
- Wie hast du deine beste Freundin / deinen besten Freund kennen gelernt? Erzähle.
- Warum sind gute Freunde wichtig?
- Was tust du, um Freundschaften zu erhalten?

B So eine Freude!

- Erzähle, worüber du dich einmal sehr gefreut hast.
- Wie haben die anderen Menschen reagiert.
- Hast du schon mal jemandem eine Riesenfreude gemacht? Erzähle.
- Worüber würdest du dich heute sehr freuen? Erzähle und begründe.

C Meine Schwester, mein Bruder, meine Geschwister

- Beschreibe deine Schwester / deinen Bruder.
- Was habt ihr gemeinsam? Wie unterscheidet ihr euch?
- Was bedeutet deine Schwester / dein Bruder für dich?
- Stimmt es, dass Geschwister immer streiten? Wie ist es bei euch?

D Oma auf Reisen

Schau dir die Bildergeschichte auf der folgenden Seite an. Bearbeite dann die Teile I und II.

*I. Schreibe zu der Bildergeschichte einen zusammenhängenden Text. Dabei musst du **alle** Leitfragen bearbeiten.*

- Wo ist Mick und was macht er?
- Was ist mit Oma los?
- Was für eine Idee hat Mick?
- Was passiert ein paar Tage später? Und wie endet die Geschichte.

*II. Wähle **zwei** der folgenden Aufgaben aus und bearbeite sie ausführlich.*

- Erzähle von deiner Oma. Wo lebt sie? Was macht sie? Wie sieht ihr Alltag aus? Was ist besonders an deiner Oma? (Du kannst auch über deinen Opa schreiben.)
- Erzähle von einer Reise, die du gemacht hast. Welche Erinnerungen hast du? Was war besonders schön, interessant, aufregend?
- Hast du schon einmal einem alten Menschen eine große Freude gemacht? Berichte.
- Wohin möchtest du gerne einmal reisen? Erzähle von deinen Plänen und begründe sie.

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA

Anexo 6

Tabelle zur Ermittlung der Punktzahl bei gegebenem Fehler-%-Wert

Stufe 1

PUNKTE	Fehler -%-Wert	
12,0	-	0,75
11,5	0,76	1,50
11,0	1,51	2,25
10,5	2,26	3,00
10,0	3,01	3,75
9,5	3,76	4,50
9,0	4,51	5,25
8,5	5,26	6,00
8,0	6,01	6,75
7,5	6,76	7,50
7,0	7,51	8,25
6,5	8,26	9,00
6,0	9,01	9,75
5,5	9,76	10,50
5,0	10,51	11,25
4,5	11,26	12,00
4,0	12,01	12,75
3,5	12,76	13,50
3,0	13,51	14,25
2,5	14,26	15,00
2,0	15,01	15,75
1,5	15,76	16,50
1,0	16,51	17,25
0,5	17,26	18,00
-	18,01	18,75
- 0,5	18,76	19,50
- 1,0	19,51	20,25
- 1,5	20,26	21,00
- 2,0	21,01	21,75
- 2,5	21,76	22,50
- 3,0	22,51	23,25
- 3,5	23,26	24,00
- 4,0	24,01	24,75
- 4,5	24,76	25,50
- 5,0	25,51	26,25
- 5,5	26,26	27,00
- 6,0	27,01	27,75
- 6,5	27,76	28,50
- 7,0	28,51	29,25
- 7,5	29,26	30,00
- 8,0	30,01	30,75
- 8,5	30,76	31,50
- 9,0	31,51	32,25
- 9,5	32,26	33,00
- 10,0	33,01	33,75
- 10,5	33,76	34,50
- 11,0	34,51	35,25
- 11,5	35,26	36,00
- 12,0	36,01	36,75

Stufe 2

PUNKTE	Fehler -%-Wert	
12,0	-	0,625
11,5	0,626	1,250
11,0	1,251	1,875
10,5	1,876	2,500
10,0	2,501	3,125
9,5	3,126	3,750
9,0	3,751	4,375
8,5	4,376	5,000
8,0	5,001	5,625
7,5	5,626	6,250
7,0	6,251	6,875
6,5	6,876	7,500
6,0	7,501	8,125
5,5	8,126	8,750
5,0	8,751	9,375
4,5	9,376	10,000
4,0	10,001	10,625
3,5	10,626	11,250
3,0	11,251	11,875
2,5	11,876	12,500
2,0	12,501	13,125
1,5	13,126	13,750
1,0	13,751	14,375
0,5	14,376	15,000
-	15,001	15,625
- 0,5	15,626	16,250
- 1,0	16,251	16,875
- 1,5	16,876	17,500
- 2,0	17,501	18,125
- 2,5	18,126	18,750
- 3,0	18,751	19,375
- 3,5	19,376	20,000
- 4,0	20,001	20,625
- 4,5	20,626	21,250
- 5,0	21,251	21,875
- 5,5	21,876	22,500
- 6,0	22,501	23,125
- 6,5	23,126	23,750
- 7,0	23,751	24,375
- 7,5	24,376	25,000
- 8,0	25,001	25,625
- 8,5	25,626	26,250
- 9,0	26,251	26,875
- 9,5	26,876	27,500
- 10,0	27,501	28,125
- 10,5	28,126	28,750
- 11,0	28,751	29,375
- 11,5	29,376	30,000
- 12,0	30,001	30,625

Stand 01. 02. 1995

PUC-Rio - Certificação Digital Nº 0710565/CA